**Оглавление**

Введение

Глава 1.Очерк функциональной стилистики французского языка

1.1 Функциональный стиль научной прозы

1.2 Газетно-публицистический стиль

1.3 Научно-популярные тексты как одна из разновидностей стиля научной прозы

Глава 2. Языковые средства выражения в статьях научной тематики, опубликованных в печатной прессе

2.1 Статьи исторической тематики

2.1.1 Круг научных проблем и вопросов, освещаемых в прессе

2.1.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста

2.1.3 Лексико-стилистические особенности

2.2 Статьи об информационных технологиях

2.2.1 Круг научных проблем и вопросов

2.2.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста

2.2.3 Лексико-стилистические особенности

2.3 Статьи по биотехнологиям

2.3.1 Круг научных проблем и вопросов, освещаемых в прессе

2.3.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста

2.3.3 Соотношение специальных и неспециальных языковых средств выражения

Заключение

Список использованной литературы

**Введение**

Цель данной дипломной работы― исследовать специфику языковых средств выражения в газетно-журнальных публикациях научной тематики. Очевидно, что такие публикации не являются собственно строго научными текстами.

С одной стороны, тексты статей изобилуют терминологической, то есть специальной лексикой, как тексты научные, с другой стороны статьи имеют четко выраженную коммуникативную направленность― информировать, сообщать факты науки "простому" среднестатистическому читателю-неспециалисту. Таким образом, эти тексты можно квалифицировать как научно-популярные, научно-информационные. Поскольку статьи отобранной тематики опубликованы в периодической печатной прессе, то, вероятно, им должны быть свойственны и некоторые черты публицистического стиля французского языка.

Этим и обусловлены основные задачи нашего исследования:

во-первых, обозначить основные характерные особенности научного и газетно-публицистического стилей;

во-вторых, обосновать характеристику научно-популярного текста как одной из разновидность научного стиля выражения;

в третьих, обозначить тематику статей, которую можно квалифицировать, как научно-популярный или научно-информационный;

в-четвертых, попробовать дать интерпретацию (анализ) лексико-стилистических особенностей текстов научной тематики в газетно-журнальных публикациях;

в-пятых, дать композиционно-жанровые характеристики научно-популярных статей и анализ их синтаксической организации.

Материал исследования был отобран из французских газет и журналов Le Point, Le Figaro, Label france, Le français dans le monde. Все эти источники, за исключением последнего являются неспециальными печатными изданиями. Журнал Le français dans le monde имеет конкретного адресата― человека, французскому языку как иностранному и изучающего французский как иностранный. Вместе с тем, это периодической издание включает массу материалов, понятных и неспециалисту, включает ряд материалов под рубрикой Dossier pédagogique, которые по своей сути являются учебными материалами, то есть скорее представляют пример научного стиля выражения. Методом сплошной выборки был отобран корпус слов и словосочетаний, характерных для научно-популярных и/или научно-информационных статей разной научной тематики: история (как наука), информационные технологии, биотехнологии, лингвистика.

Тексты сгруппированы для анализа по тематике, не обязательно из одного источника. научный проза публицистический газетный издание

Теоретические положения работы опираются на исследования ряда лингвистов: Разинкиной Н.М., Филина Ф.П., Кузнецова В.Г., Гака В.Г. и других. Некоторые суждения о сопоставлении таких примеров научных текстов как учебник (по грамматике) и хрестоматия (по грамматике) фрагментарно отражают материал нашей курсовой работы, посвященной анализу научно-гуманитарного текста как объекта языкового исследования. Таким образом, дипломная работа имеет следующую структуру: введение, где обозначены цели, задачи и методы исследования; первая глава (обзорно-теоретическая) посвящена изложению основных положений функциональной стилистики французского языка: даются с (опорой на теоретические источники) характеристики научного и газетно-публицистического стилей французского языка; вторая глава (исследовательская) содержит ряд параграфов, каждый из которых представляет интерпретацию лексико-стилистических особенностей текстов, объединенных определенной научной тематикой; в заключении обобщены основные результаты исследования; список литературы включает 35 названий.

**Глава 1.Очерк функциональной стилистики французского языка**

Вопрос о функциональном расслоении развитого литературного языка занимает отнюдь не периферийное положение. Это доказывается, в частности, тем характерным фактом, что учебные пособия по стилистике включают в качестве самостоятельного раздела описание функционально-стилевого варьирования языка, порожденного его употреблением в разных коммуникативных сферах [цит по 18;6].

Языковые особенности таких функциональных стилей, как художественной прозы и поэзии (называемый также художественным стилем), публицистический стиль, стиль научной прозы (научный стиль, научно-технический стиль), официально-деловых документов (официально-деловой стиль) стали объектом многочисленных исследований [13;42].

Хотя в подходах лингвистов к принципам вычленения функциональных стилей нет полного единства, по ряду вопросов наметились позиции, в соответствии с которыми происходит выделение и описание той или иной коммуникативной функционально-стилевой системы. К числу таких позиций относятся следующие:

* Необходимость рассмотрения языковых особенностей того или иного стиля в связи с экстралингвистическими (включая специальные) условиями существования.
* Наличие определенной целевой заданности, обуславливающей как само выделение функционального стиля, так и отбор разноуровневых языковых средств, соотносимых с определенной коммуникативной деятельностью человека.
* Взаимосвязь между целесообразностью высказывания (в рамках того или иного функционального стиля) возникновением разнородных стереотипных языковых явлений, которые обладают высокой степенью обязательности употребления (например, в официальных документах и в ряде научных текстов).
* Соотнесенность понятий "текст" - "жанр" - "функциональный стиль" по степени их абстрактности.
* Представление о наличии жанровой дифференциации в рамках функционально-стилевого образования.
* Необходимость сопоставления различных функциональных стилей с целью более глубокого проникновения в их языковую специфику.

Все эти вопросы являются составляющими в определении самого понятия "функциональный стиль".

Однако возможны и несколько иные подходы, которые позволяют оценить рассматриваемое явление с несколько иной точки зрения. Один из них― это взгляд на функциональный стиль как на явление в высшей степени гармоничное, упорядоченное, целостное, как следствие, эстетически значимое.

Функциональный стиль демонстрирует связь языковых элементов как семантически направленную и целесообразную. Это свойство функционального стиля обладает определенной эстетической ценностью, поскольку понятие гармонии, красоты и целесообразности являются сопряженными. Этим же свойством обладает и другая особенность функционального стиля, а именно, его жанровая целостность.

Органическая взаимосвязь всех жанровых разновидностей стиля, их соответствие определенному назначению создают такое свойство стиля, которое можно назвать его гармоническим состоянием. Например, такие гармонические свойства функционального стиля, как повторяемость целого в частях.

Известно, что каждый функциональный стиль оформляется в своей, только ему присущей совокупности жанров. Например, в стиле художественной прозы это эпические жанры: героическая поэма, роман, рассказ; лирические жанры: ода, элегия, песня; драматические жанры: трагедия, комедия.

В научной прозе это монография, журнальная статья, реферат, рецензия, справочный материал, лекция, доклад, выступление, сообщение.

Несмотря на то, что границы жанров зыбки, а сами жанры имеют многочисленные промежуточные формы, почти в каждом конкретном тексте можно выделить его жанровую доминанту, которая выражается через определенный набор языковых признаков. Конечно, экстраполяция жанровых языковых признаков на общее понятие функционального стиля тоже не всегда возможна: переход нередко оказывается редким, даже скачкообразным. В этом случае может оказаться целесообразным выделение групп или совокупностей жанров, объединяемых, если говорить о научной прозе, на основе таких содержательных признаков, как передача научных теоретических положений (монография, статья, доклад), научная и техническая информация (реферат), учебный научный материал (учебник, пособие).

Для функционального стиля художественной прозы характерно широкое использование слов, имеющих эмоциональное и экспрессивное значение, для стиля научной прозы характерно использование развернутых синтаксических построений. При всей своей правильности подобные утверждения представляют собой лишь некую необходимую абстракцию, некое ограничение, за которым стоит удивительное разнообразие в отборе языковых средств. Представляется, что подобные общие утверждения необходимы как констатация самой общей, существующей лишь в идеале закономерности, как точка, с которой начинается "отсчет" возможностей чрезвычайно широкого варьирования. Сравнение функциональных стилей выявляет, как контрастные признаки, находящиеся на двух противоположных полюсах языкового выражения (например, эмоциональность художественных текстов и неэмоциональность большинства научных текстов), так и языковые признаки, которые в одинаковой степени характерны для нескольких функциональных стилей. Так, усложненность синтаксических построений типична не только для научного, но также и официально-делового текста; регламентированный характер использования эмоциональных возможностей слова наблюдается как в научном, так и в газетном тексте; логичность изложения как ведущий признак научных текстов в не меньшей степени присуща и художественным текстам.

Поскольку объектом нашего исследования является научно-популярный текст в прессе считаем необходимым коротко остановиться на основных характеристиках газетно-публицистического функционального стиля и стиля научной прозы. Это на наш взгляд оправданно и необходимо, так как научно-популярный текст в журнальных публикациях представляет пример синтеза, взаимодействия этих двух стилей выражения во французском языке.

**1.1 Функциональный стиль научной прозы**

Общее определение функционального стиля было дано В.В. Виноградовым еще в 1955 году и его никак нельзя считать устаревшим: "Стиль― это общественно-осознанная и функционально-обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа" [цит. по 3;113].

Все научные тексты обладают некоторыми общими чертами, отличающими их от других специальных текстов, но эти черты несколько видоизменяются в зависимости от жанра, письменного или устного вида речи и ситуации высказывания.

Каждый функциональный стиль характеризуется своим, присущим ему набором жанров. В научном стиле объединяются следующие жанры: научная монография, учебник, научно-популярная книга, статья, доклад, лекция, научный отчет и квалификационные работы (курсовая, дипломная работы, диссертация, реферат).

Научный текст отличается от других типов текстов большей регламентированностью, хотя и допускает некоторые индивидуальные отклонения. Унификация языка проявляется не только в унификации терминологии, но и в употреблении так называемой общенаучной лексики, фразеологии и служебных слов, и в особенностях синтаксического построения, а также в характере сложных синтаксических единств. Научный стиль возможен в письменной и устной форме. Причем устная форма отличается, главным образом, большей простотой синтаксиса

Отражая интеллектуальную деятельность, научная информация характеризуется или должна характеризоваться логичностью, объективностью безличностью. Функция научной прозы― последовательное и систематическое изложение и аргументированное доказательство научных концепций и теорий.

Для достижения этой цели используются такие языковые средства, как термины. Термином принято называть слово или словосочетание, служащее для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности. Совокупность терминов той или иной отрасли образует ее терминологическую систему.

Для того, чтобы слово стало термином, оно должно иметь определение в специальной литературе. Такое определение принято называть дефиницией. Это, однако, не означает, что у каждого термина имеется единая дефиниция в данной науке. Разные авторы, пользуясь одним и тем же термином, определяют его несколько по-разному. Причина такого разнообразия состоит в том, что определения соответствуют разным задачам того или иного направления в лингвистике и отображают разнообразие подходов авторов к предмету.

Терминоведение в настоящее время представляет собой самостоятельную отрасль лингвистики, и число работ в этой области непрерывно растет.

Требования, предъявляемые к терминам и терминосистемам, были сформулированы еще в 30-х годах в многочисленных работах основоположника советского терминоведения Д.С.Лотте.

Д.С.Лотте показал, что однозначность не возникает в терминологии сама по себе, а является следствием или должна быть следствием работы над термином тех, кто создает терминологию [цит. по 3;18].

Он выдвинул и обосновал следующие применяемые к термину требования: краткость, однозначность, мотивированность, простота, согласование с другими имеющимися в терминосистеме терминами, то есть системность, предпочтение уже внедренным и русским терминам перед иностранными. Особый интерес и значение имеют мысли Д.С.Лотте о системности терминологии как отражении системности науки, его работы по образованию научных терминов и об условиях их заимствования.

Вопрос о заимствовании терминов всегда остается актуальным в практике терминологической работы. Стихийные заимствования здесь могут быть очень вредными, так как нарушают установившуюся систему понятий. При заимствовании чужого термина Д.С.Лотте рекомендует учитывать:

1. насколько звукосочетания в данном слове соответствуют общепринятым сочетаниям принимающего языка;
2. насколько его морфологическая структура гармонирует со строем принимающего языка;
3. имеются ли у рассматриваемого слова производные, которые также могут быть заимствованы;
4. как взаимодействует заимствованное слово со всей системой принимающего языка, то есть, имеются ли у него синонимы, антонимы, слова того же корня.

Под буквальным заимствованием понимают случай, когда слово заимствуется целиком с мелкими фонетическими изменениями, обусловленными различными фонетическими системами двух языков. Это самый простой вид заимствования. От таких заимствований следует отличать случай, когда термины составлены из иноязычных элементов (обычно латинских или греческих), которые в качестве самостоятельных слов в тех языках не существовали.

К числу заимствований относят также буквальные переводы― кальки.

Термины, отличающиеся своим стремлением к однозначности и создающие такой признак научного стиля, как точность, имеют и другое свойство― краткость. При создании термина стремятся к тому, чтобы он по возможности был кратким. Термины в силу большой семантической емкости могут заменить не только словосочетания, но и дефиниции большей длины.

В последние десятилетия появилось значительное количество серьезных лингвистических и прикладных исследований, посвященных описанию текстов различных типов, стилей, жанров. Научный текст, как известно, представляет собой сложное, иерархически организованное множество микротектсов, между которыми существует связь, создаваемая различными текстообразующими средствами: лексическими, морфологическими, синтаксическими. Все вместе они определяют его цельность и связность, которые и формируют данную лингвистическую единицу [28;3].

Особенности использования языковых средств разных уровней в научном стиле связаны с его стилеобразующими признаками. доминирующим фактором использования языковых средств является их обобщенно-абстрактный характер. Отличительная особенность научного стиля ― широкое использование неязыковых знаков. Так, стилеобразующий признак― точность может реализоваться такими нелинейными знаками, как схемы, графики, чертежи, диаграммы, формулы. Краткость изложения достигается частым использованием цифр, условных символов, специальных обозначений, комбинаций слова и символа. Отсутствие синонимии, омонимии и полисемии, однозначность, являющиеся идеалом для термина, достигаются в символическом языке.

К области лингвистического построения относятся структурно-логическая и композиционная организация научного текста.

Большинство научных текстов представляет собой описание, вытекающее из статического характера научного изложения. Текст- описание характеризуется перечислением признаков описываемого объекта или его частей. Для описательных текстов характерна параллельная связь между предложениями.

L’air constitut l’atmosphère qui entoure la Terre. Sa présence se manifeste quand il est en mouvement.[9; 135]

Средствами связи в описательных текстах служат различные виды повторов, наречия места, союзы (при описании функционирования устройства или механизма чаще всего употребляются временные и условные союзы).

Для текстов-описаний характерны распространенные предложения с однородными членами. Наиболее употребительные виды придаточных предложений― временные, определительные и дополнительные.

Для текста― повествования характерно сообщение о развивающихся действиях, событиях, состояниях. Материал часто излагается в хронологической последовательности. Повествование используется для создания динамической картины действия, события, процесса. В научном стиле повествование встречается главным образом в научно-популярной литературе. В описании и повествовании находят отражение два основных типа отношений между событиями. В описании― отношения одновременности, связывающие синхронные факты, касающиеся одного или нескольких субъектов. В повествовании― отношения последовательности, связывающие факты, следующие один за другим, нередко относящиеся к одному субъекту.

Рассуждение представляет собой последовательность логически вытекающих друг из друга суждений и имеет конечной целью доказательство или аргументацию какого-либо факта. Цель рассуждения― формирование нового понятия или расширение, уточнение сложившегося. Рассуждение часто присутствует в научных текстах, особенно теоретического характера.

В текстах-рассуждениях преобладают сложноподчиненные предложения с придаточными причины, следствия и цели, инфинитивные обороты, выражающие причину, условия или цель действия. В качестве средства аргументации используются цитаты, подтверждающие позицию автора.

Вводные слова― одно из характерных средств внутритекстовой связи в научном изложении. Они служат для оформления высказываемых мыслей и для привлечения внимания читателя к содержанию высказывания.

В научном тексте встречаются две формы представления информации: индуктивная и дедуктивная. Индуктивная форма ― способ организации информации, при котором на основе иллюстративного материала или рассуждения автор приходит к некоторому обобщению. Примером может послужить абзац индуктивного типа, в котором основное содержание заключено в последнем предложении, в его концовке:

Pour la première fois, on a étudié au cours de ce vol les propriétés physichochimiques, de la couche supérieure de la planète Vénus. On a obtenu des donnés sur la propriété diélectrique du sol et sa densité, à l’aide d’un gamma-spectromètre on a pu déterminer la quantité d’uranium, de torium et de potassium contenus dans la couche supérieure. Les renseignements scientifiques communiqués par la station " Vénus-8 " ont apporté une contribution précieuse à l’étude de la nature de cette planète [13;137].

Дедуктивная форма организации информации представляет собой обратное явление: за обобщением следует информация иллюстративного характера или рассуждение, которое мотивирует, раскрывает содержание обобщающей информации. Краткое содержание в таком тексте заключено в первом предложении, зачине.

Научный текст в зависимости от жанровой принадлежности характеризуется определенными закономерностями композиции, построения.

На какие части делится текст? Какие формы деления целого приняты в текстах разных типов?

При ответе на эти вопросы Гальперин предлагает представить себе минимальный и максимальный тексты. [9; 52]

В качестве максимального возьмем, например, учебник Никольской Е.К. и Гольденберг Т.Я. "Грамматика французского языка". Самой крупной единицей в учебнике выступает часть (учебник их содержит две: Морфология и Синтаксис). Затем деление идет по нисходящей линии: часть делится на главы (обычно обозначаемые римскими цифрами, но в данном случае обозначения не наблюдается); глава в свою очередь подразделяется на главки (обозначаемые обычно арабскими цифрами в отличии от главы, но цифровое обозначение в данном случае также отсутствует); и отбивка (отмечаемая пропуском нескольких строк). Гальперин называет такое членение текста объемно-прагматическим, поскольку в нем учитывается объем (размер) части и установка на внимание читателя. [9;52]

В качестве минимального текста возьмем хрестоматию по теоретической грамматике французского языка, предлагающую отрывки из трудов языковедов, в виде статей, заметок. Хрестоматия включает в себя четыре главы, обозначаемые римскими цифрами.

В научных текстах, не выполняющих эстетико-познавательную функцию, главенствующим принципом членения выступает четкость логической организации сообщения. Четкость реализуется даже путем выделения частей цифровыми обозначениями отдельных значимых отрезков. Например: 1. Le passif sert à opposer un verbe à lui-même ; ou deux verbes de sens contraires : Si tu l’opprimes, tu seras châtié. (G.Flaubert)

2. Le passif sert à mettre en relief une action envisagée du point de vue de celui qui subit : Etre aimé de toit ce qui m’approchait était le plus vif de mes désirs. (J.J. Rosseau) [29 ;229]

Такое членение текста проистекает из желания автора показать зависимость отрезков высказывания.

Для сохранения последовательности изложения как одной из категорий научного текста, часто приходится делать сноски. Сноска в научном тексте есть не что иное, как узаконенное отступление от последовательности изложения, не нарушающего этой последовательности.

В данной "хрестоматии" цифровые обозначения отсылают читателя к библиографии, где ссылки и сноски даны в порядке их упоминания в тексте.

В текстах, относящихся к стилю языка художественной литературы, выделяется особый вид контекстно-вариативного членения― цитация. Оно занимает значительное место в научных текстах и служит автору либо для того, чтобы поддержать свою мысль, либо противопоставить ее чужой мысли.

Освещение членения текста будет неполным, если не упомянуть своеобразия некоторых его частей: предисловие, введение, пролог, преамбула. на примере хрестоматии по теоретической грамматике французского языка и учебника по грамматике французского языка мы видим, что в предисловии к научному тексту такого типа обычно кратко излагается основное содержание отдельных глав, их последовательность и взаимообусловленность. В текстах научного характера часто можно встретить предисловия, в которых упоминаются положения, ранее разработанные автором.

В художественных произведениях предисловия и введения не являются характерным признаками организации текста, так как художественное произведение не нуждается в направляющих указаниях предисловия и введения.

**1.2 Газетно-публицистический стиль**

Стилевые признаки― это отличительные, качественные свойства функционального стиля. Они устанавливаются, с одной стороны, на основе экстралингвистической, коммуникативной природы функционального стиля, а с другой стороны ― на основе присущей данному стилю языковой функции. Если стилевые признаки функциональных стилей, связанных с функцией сообщения, выделяются преимущественно на экстралингвистической основе, то в функциональных стилях, ориентированных на воздействие, преобладает функциональная основа. На этой основе выделяются стилевые признаки, являющиеся обобщением функциональной природы данного стиля и его коммуникативно-прагматических особенностей.

Остановимся подробно на способах и особенностях интерпретации текста газетно-журнальной статьи. Начнем с характеристики его объема и композиционной организации. Текст газетно-журнальной публикации по объему гораздо скромнее почти любого жанра художественной прозы. Коммуникативная направленность и цель публицистического текста также отличается от целевой ориентировки текста художественного. Цель публицистики ― информировать, побуждать к действию, давать справку или разъяснение, анонсировать. Главное здесь― информация.

художественные тексты в зависимости от жанра имеют разную цель и функцию: могут учить чему-либо, развлекать, могут даже побуждать к действию, но информация ― не главная цель художественной литературы.

Несмотря на сравнительно небольшой объем, текст газетно-журнальной публикации имеет четкую структуру с набором постоянных элементов. Так, для статьи характерно наличие заголовка, подзаголовка, шапки (статьи).

Каждый из этих элементов имеет закономерности своего языкового оформления и определенной функции. Уже по этим структурным элементам статьи можно составить представление о предполагаемом ее содержании и основной проблематике [20;106].

Каждое печатное издание (средство массовой информации) тоже имеет определенную внутреннюю структуру, отличающую их одно от другого. Например, во французских журналах и газетах обязательно присутствуют статьи таких жанров как Editorial, Courrier, Brève (соответственно, "Передовая", "Письма читателей", "Коротко"). Для журнала Le Point характерными оказываются такие рубрики, как France, Société, Monde; для журнала Label France― тематическая рубрика Dossier, которая в каждом номере посвящена какой-то одной стороне жизни Французской Республики: Les femmes en France aujourd’hui, (LFr, 37, 1999), La société de l’information à la française (LFr, 42,2001) [20; 106].

Газетно-публицистический стиль является функционально-нагруженным, в нем взаимодействуют две языковые функции ― сообщения и воздействия. Воздействующая функция в публицистике является преобладающей. Взаимодействие двух функций обуславливает первый признак газетно-публицистического стиля ― стандарт и экспрессию. С воздействующей функцией связаны два других стилеобразующих признака газетно-публицистического стиля: особый статус субъекта, обусловленный его социально-идеологической принадлежностью, заключается в его активности в плане воздействия на адресата. Социально-оценочная принадлежность субъекта обусловливает и социально-оценочный характер газетно-публицистического стиля.

Среди стилевых признаков, присущих тому или иному функциональному стилю, одни являются основными, другие― второстепенными, не столь характерными. Так, основными ведущими признаками научного стиля являются логичность и объективность. [13;23]

Во французских газетах нередко в экспрессивных целях употребляется разговорно-фамильярная лексика, и даже арго, например, l’armée se *clochardise,* pour *ça* il faut de la "*tune*" [20;107]. Причем это явление имеет тенденцию к усилению. Конечно, преимущественная ориентация на письменный или устный язык проявляется по-разному. Наиболее привержена нормам письменного литературного языка газета "Монд", что связано с ориентацией на определенный круг читателей. В изданиях, рассчитанных на молодежь, предпочтение отдается разговорному языку. Воздействие разговорного стиля на газетно-публицистический прослеживается на различных языковых уровнях. Разговорно-просторечные элементы широко используются в качестве эмоционально-экспрессивной оценочной лексики.

По сравнению с другими функциональными стилями газетно-публицистический стиль соотносится с более широкой областью общественного сознания, поскольку в эту область входят различные общественные отношения. Это определяет положение газетно-публицистического стиля среди других стилей и его большую общественную значимость.

Публицистика тесно связана с политикой, причем эта связь носит двусторонний характер. Политика влияет на формирование публицистики, на развитие ее языковых средств. Со своей стороны, публицистика является эффективным инструментом воздействия на общественные процессы.. немаловажная роль в этом отношении принадлежит языковым средствам публицистики. В газетно-публицистическом стиле находит свою наиболее последовательную реализацию такая функция языка, как воздействующая. Функция воздействия создает целый арсенал лингвистических средств всех языковых уровней, а также композиционно-текстовых, используемых для различных целей: убеждения, полемики, пропаганды и др. [13; 43]

Таким образом, газетно-публицистический стиль характеризуют две функции― сообщения или информационная и воздействующая в их единстве.

Взаимодействие информационной и воздействующей функции обуславливает первый признак газетно-публицистического стиля― стандарт и экспрессию. Газетный язык определяется как регулярное соотнесение стандартизованных и экспрессивных языковых средств, их череда и контрастирование. Высокая стандартизованность обусловлена, в первую очередь, экстралингвистическими причинами― стремлением к документальности изложения, повторяемостью тематики, оперативностью в подготовке материалов, ограничением в связи с этим поисков экспрессивно-образных средств выражения.

Стандартизованность выражения ведет к выработке воспроизводимых языковых средств различных уровней. На лексическом уровне― это терминологические слова и выражения, на морфологическом― особенности употребления частей речи, времен, наклонений, на синтаксическом― закрепленность отдельных конструкций за теми или иными жанрами.

Таким образом, стандартизация в газетно-публицистическом стиле связана с воспроизводимостью языковых средств. Она присуща и другим функциональным стилям, в первую очередь, официально-деловому и научному.

Воздействующий и пропагандистский характер публицистики, ее идеологическая роль требуют максимального использования экспрессивных языковых средств. Экспрессивность может достигаться не только за счет широкого использования языковых средств всех уровней и их определенного взаимодействия, но и с помощью различных комбинаторно-конструктивных средств.

Экспрессивность присуща также и другим функциональным стилям, прежде всего, художественному. В отличие от художественной литературы, где экспрессивность носит индивидуально-образный характер и имеет целью эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя, экспрессивность в публицистике подчиняется основной задаче этого стиля― воздействию на массы с целью побуждения их к активным действиям, а также формирование общественного мнения.

Еще один стилеобразующий признак газетно-публицистического стиля― особая роль субъекта речи.

Особенности выражения субъекта в газетно-публицистическом тексте обусловлена его взаимоотношением с адресатом. Между субъектом речи и адресатом могут устанавливаться весьма сложные динамичные отношения. Можно выделить два основных вида отношений: 1) отношение включения и 2) отношение не включения. Отношения включения могут представлять различные случаи: совместного субъекта, когда субъект и адресат принадлежат одной общественной группе, партии, организации и так далее; отношения частичного включения или перекрещивания, когда адресат разделяет только некоторые идеологические установки субъекта, скажем, когда субъект и адресат принадлежат политическим партиям, программа которых совпадает в некоторых пунктах. все это диктует выбор определенных языковых средств для выражения субъекта. Так, неопределенно-личное местоимение **on** может служить для выражения совместного субъекта (автор и адресат принадлежат к одной общественно-политической группе), или для выражения коллективного субъекта (субъект приравнивается к общественному мнению). В первом случае **on** по своей референциальной значимости сближается с **nous**, во втором― с выражением типа **beaucoup sont de cet avis**.

Являясь обобщенной категорией, газетно-публицистический стиль реально воплощается в жанрах. Жанры возникли в процессе газетно-журнальной практики и выражают характер отношения к действительности и способ ее отображения. В основу классификации жанров положены выделенные выше две функции газетно-публицистического стиля― информационная и воздействующая. В соответствии с этим выделяются две группы жанров публицистического стиля― информационные и аналитические.

Во французском газетно-публицистическом стиле информационные жанры представлены заметкой (note), информационными сообщениями, которые в зависимости от размера имеют названия― краткие― entrefilés (filet), encadré, dépêche, brève, подробные― article informative, репортаж (reportage), близкий ему жанр отчет (enquête), корреспонденция, обычно из-за рубежа (correspondence de l’étranger), коммюнике (communiqué), интервью (interview) [цит. 13;47].

По сравнению с информационными аналитические жанры более разнообразны. Во французской прессе они представлены, прежде всего, комментарием, передовой статьей, полемической статьей и памфлетом. Кроме того, имеются специфические французские жанры, отсутствующие в русском газетно-публицистическом стиле: bulletin, chronique, colonne, billet, quotidienne, close-up, médaillon. Все они представляют собой разновидность жанра "комментарий", отличаясь размером и стилем изложения, тематикой, периодичностью публикации и местом в газете [13;78].

Системная целостность газетно-публицистического стиля формируется совокупностью языковых средств разных уровней ― лексического, морфологического и синтаксического, а также комбинаторно-конструктивными средствами.

Системная целесообразность лексических средств связана с двумя стилеобразующими признаками газетно-публицистического стиля― стандартом и экспрессией. С одной стороны, это лексические единицы терминологического характера, служащие для точного обозначения предметов и явлений той сферы общественного сознания, которую обслуживает газетно-публицистический стиль, а с другой― эмоционально-оценочная лексика.

Терминологическая лексика, которую часто называют общественно-политической, составляет ядро лексико-фразеологического фонда публицистического стиля. Эту лексику составляют названия явлений и понятий из различных сфер общественно-политической жизни. Отличительной чертой лексических средств газетно-публицистического стиля является их социально-оценочные элементы. Слова, не содержащие в своей семантике социально-оценочные элементы, могут приобретать социально-оценочную окраску в контексте в зависимости от тенденции газеты и журнала.

Стремление сделать читателя своим сторонником приводит к употреблению в газетно-публицистическом тексте значительного количества эмоционально-оценочных лексических средств. Оценочный фонд лексики газетно-публицистического стиля складывается из качественно-оценочных прилагательных и существительных, элативов, фразеологических единиц, различных тропов и употребления их в соответствии с направлением газеты.

Оценочность выступает в качестве главного принципа, объединяющего различные разряды лексики газетно-публицистического стиля и придающего ей системный характер.

Отчетливую экспрессивно-стилистическую окраску имеют многие неологизмы, возникающие в языке публицистики для обозначения новых явлений общественно-политической жизни.

В реализации воздействующей функции газетно-публицистического стиля нередко участвуют такие тропы, как метафора, олицетворение, метонимия, перифраза, ирония, литота. Метафора представляет собой средство вторичной номинации путем переноса наименования (имени), основанного на сходстве в каком-либо отношении между двумя предметами или явлениями. Метафора способствует наглядности передачи содержания, вызывая у читателей конкретно-чувственное представление о фактах и явлениях общественно-политической жизни. Следует отметить, что многие метафоры, часто появляясь на страницах прессы, утрачивают выразительность и становятся стертыми, шаблонными.

В газетно-публицистических текстах встречается также метонимия. Этот троп представляет собой вторичную номинацию, основанную на реальной связи объекта номинации с объектом, название которого на него переносится. Довольно частое использование метонимий характерно для информационных жанров. Это с одной стороны, обеспечивает лаконизм изложения, а с другой― варьирование обозначений придает тексту некоторую экспрессию: Le Palais Bourbon― нижняя палата французского парламента, Le Matignon― премьер-министр Франции и правительство [20; 109].

Средством оценочной характеристики какого-либо социально-значимого признака предмета, понятия, явления общественно-политической жизни является перифраза. Перифраза представляет собой использования описательного выражения вместо прямого обозначения предмета или явления.

В публицистических текстах в экспрессивных целях используются крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки. Распространенные пословицы могут выбираться для заглавия памфлетов, полемических статей с целью привлечь внимание читателей. Тропы и другие средства, служащие для экспрессивности публицистического стиля носят, в отличие от художественного, не индивидуально-образный, а коллективно-образный характер. Многие из них являются воспроизводимыми. Таким образом, лексические средства и стилистические приемы, регулярно используемые в большинстве жанров публицистического стиля, осознаются как закрепленные за данным стилем.

**1.3 Научно-популярные тексты как одна из разновидностей стиля научной прозы**

Вчитываясь в более или менее однотипные тексты, мы начинаем улавливать структурные особенности, способствующие ускорению процесса понимания в связи с определенной степенью предсказуемости. С целью анализа некоторых информативных качеств, обратимся к чрезвычайно своеобразной разновидности научного функционального стиля ― научно-популярной литературе.

Научно-популярный подстиль находится на периферии научного стиля. Периферийное положение научно-популярного подстиля обусловлено его коммуникативной установкой и характером адресата. Цель этого подстиля ― донести до адресата в доступной форме научное знание, заинтересовать его современным состоянием науки и перспективами ее развития. В отличие от других подстилей научного стиля, где автор обращается к специалисту или будущему специалисту, в научно-популярном подстиле адресат является неспециалистом, человеком, не знакомым с данной областью науки и соответственно не владеющий ее языком. Поэтому перед автором научно-популярного стиля стоит двоякая цель: не только изложить понятно не для специалиста содержание научного знания, но и сделать это доступным языком. Другими словами, речь идет о своего рода внутриязыковом "переводе" с одного подстиля (собственно научного) на другой (научно-популярный).

Можно сказать, что признаки научного академического подстиля имеют свои аналоги и противоположности в научно-популярном подстиле. Логичность соседствует с экспрессивностью, обобщенность и абстрактность― с конкретным, сжатость уступает место формам изложения, облегчающим восприятие научной информации. Точность― неотъемлемая черта научного подстиля― отступает на второй план. Так, термины нередко заменяются пространными дефинициями.

Языковые средства и композиция в научно-популярном подстиле должны способствовать доступности изложения. Научно-популярный подстиль реализуется в научно-популярной литературе, брошюрах, в текстах научно-популярных журналов.

В научно-популярных текстах гораздо меньше специальной терминологии, чем в других научных подстилях. Она, как правило, заменяется общедоступной лексикой. Иногда термин утрачивает один из компонентов своего словарного значения с целью более доступного представления специального понятия:

Pour la clarté du texte nous employons indifféremment les mots ***robot, manipulateur et automate.***

В качестве средства конкретизации абстрактных понятий и положений и их наглядного представления используется метод сравнения с предметами и явлениями, привычными читателю.

Les électrons tourbillonnent sans cesse autour du noyau et sur leur propre axe comme des toupies.

Для наглядного и конкретного представления научных понятий используются и такие образно-экспрессивные средства, как метафора и персонификация.

В научно-популярных текстах встречается значительно меньше причастных оборотов и страдательных глагольных форм. Появление активного деятеля влечет за собой употребление личных местоимений и глаголов 1-го и 2-го лица. Так, наблюдается высокая частотность употребления личного местоимения vous для непосредственного обращения к читателю с целью привлечения его внимания [13; 146].

Ici, j’attends que vous m’opposiez une grave objection. Au cas où vous ne la ferez pas, je peux la formuler ainsi.

Также для установления контакта с читателем используются элементы разговорной речи. Вообще следует заметить, что в научно-популярной литературе в гораздо большей степени подчеркивается индивидуальная манера автора.

Если в академическом научном стиле имеется тенденция заменять придаточные предложения их функциональными синонимами― причастными и деепричастными конструкциями, то в научно-популярном стиле наблюдается обратный процесс. Для оживления повествования и для того, чтобы сделать информацию более доступной, широко используются вопросительные, восклицательные и побудительные предложения, вопросно-ответные единства.

Qu’est-ce que la gravitation? Une particule qui n’a jamais été observée mais dont l’existence paraît probable aux spécialistes.

Отличие научно-популярных жанров от академических довольно четко прослеживается и на уровне заголовков. В названиях научно-популярных статей часто встречаются вопросительные конструкции, сегментированные темо-рематические построения, разделенные двоеточием.

Comment fonctionne un simulateur cardiaque ? parapsychologie : les plantes ne répondent plus.

Облегчению восприятия научной информации способствует динамизм изложения, который достигается широким использованием такой композиционно-речевой формы, как повествование. В связи с этим в научно-популярном подстиле, в отличие от других, глаголы преобладают над существительными. Указанные особенности сближают научно-популярный подстиль со стилем художественной литературы.

стилистические характеристики научно-популярного текста неразрывно связаны с определенными тематическими единствами и, что очень важно, с определенными типами отношения говорящего/ пишущего к участникам речевого общения― к слушателям или читателям. Стремление быть понятым, необходимость ориентации на определенный общеобразовательный уровень читателя приводит к использованию довольно устойчивых языковых средств. опытный популяризатор науки всегда использует не только "доводы разума", но и "доводы чувства", способствует созданию текста, характеризующегося определенными тенденциями в отборе лексических и синтаксических средств [19; 126]

Лексику статей можно было бы разделить на три подгруппы:

* специальная
* общественно-политическая
* общеупотребительная.

К первой подгруппе можно отнести специальные термины (медицинские, технические), некоторые из которых могут быть непонятны среднему читателю, поэтому в научно-популярных статьях они, как правило могут, могут сопровождаться сносками, пояснениями в скобках и тому подобное.

Очевидно, что научный и газетно-публицистический стили характеризуются определенным набором признаков: определенной компонентно-жанровой организацией, грамматическим построением, лексическими и морфологическими особенностями

Попытаемся в следующей главе проанализировать, какие черты этих двух функциональных стилей проявляются в научно-популярных текстах― журнальных статьях.

**Глава 2. Языковые средства выражения в статьях научной тематики, опубликованных в печатной прессе**

Языковые средства выражения будем анализировать в статьях, сгруппированных по научной тематике. Порядок рассмотрения тем обусловлен нашим стремлением пронаблюдать, какой слой лексики является доминирующим в анализируемых текстах и почему.

**2.1 Статьи исторической тематики**

**2.1.1 Круг научных проблем и вопросов, освещаемых в прессе**

В журнале Le Point под рубрикой Culture помещен целый ряд статей с подзаголовком "история", посвященных одному из исторических событий, которое "разорвало Францию в клочья" (a déchiré la France). Речь идет об очень известном в XIX веке судебном процессе― "деле Дрейфуса". Современный читатель, вероятно, не очень хорошо представляет себе суть этого исторического события, поэтому первая из статей может быть квалифицирована как научно-информационная. Здесь автор излагает суть события (исторического явления), которое имело место более 100 лет тому назад. Для информирования читателя деется краткая справка о жизни А.Дрейфуса, главного персонажа этой истории, изложены точки зрения историков по этому вопросу, приводятся выдержки из газет описываемого времени и показания (свидетельства) современников и очевидцев. Из этой статьи, изобилующей датами, именами собственными, которые для современного читателя ничего не значат, и общественно-политическими и социальными терминами, читатель выносит суждение о том, что в 1894 году капитан А.Дрейфус был обвинен в измене и предательстве, осужден и сослан на Гвиану, но все обвинения были сфальсифицированы. Таким образом, в современном языке выражение "дело Дрейфуса" обозначает ложно сфабрикованное дело, ложное обвинение.

Блок статей, посвященных этому историческому событию, включает разножанровые публикации: информационную статью, encadré, интервью. Основная коммуникативная направленность этих статей― информация и просвещение.

Le Point ― информационный еженедельник, предназначенный для носителей французского языка. Поскольку значительное место в этом журнале посвящено публикации на тему "дела Дрейфуса", можно предположить, что для французов это ―не совсем известная история.

**2.1.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста**

композиционно статьи, посвященные делу Дрейфуса, очень ярко оформлены, сопровождаются иллюстрациями-портретами "персонажей", карикатурами из газет того времени. Слева и справа от основной статьи располагаются тексты, являющиеся информационно-справочными, а также точки зрения историков наших дней и современников события, выдержки из газеты того времени с карикатурным изображением Э.Золя, информация о его статье j’accuse и его роли в разоблачении "дела Дрейфуса".

композиционная и грамматическая характеристика статей зависит в первую очередь от жанра самой статьи. Так, в информационной статье длинные распространенные предложения стоят бок о бок с нераспространенными, нередки причастные и деепричастные обороты.

*Mais il est juif. Comme sa famille est très respectueux des traditions et des rites.[36]*

*Condamné deux mois plus tard, déporté à l’île du Diable, cet Alfred dreyfus, dont l’Affaire va déchirer la France, est d’abord, restera toujours un officier français [36].*

*Tel est, trop sommairement décrit, le jeune officier qui, le lundi 15 ocotbre 1894 au matin quitte son appartement de l’avenue du Trocadéro, embrassant sa femme et ses enfants, pour rendre au ministère de la Guerre, rue Saint-Dominique où il est convoqué " en tenue bourgeoise " [36].*

В статье в жанре encadré, напротив, идет лишь констатация фактов, без подробных описаний, что влечет за собой редкое употребление распространенных предложений и частое упоминание дат и имен, связанных с этим делом.

*Le samedi 13 octobre 1894, le capitaine Alfred Dreyfus reçoit une convocation à son domicile [36].*

*En février 1899, lors des obsèques du président Felix Faure, " l’Affaire " provoque de graves troubles dans la rue, et le nouveau Président, Emile Loubet, est conspué [36].*

Примечательным является употребление времен в информационной статье: она представляет собой столпотворение времен, которые по нормам грамматики не могут стоять бок о бок. Так, например, Présent стоит рядом с Passé Simple, Passé Simple рядом с Passé Composé и Futur Simple.

*Qui* ***fut-il*** *donc ce capitaine dont le terrible destin* ***a*** *tant* ***secoué*** *la France ?[36]*

*Ce qu’a résumé Barrès : " Que Dreyfus fut capable de trahir, je le conclus de sa race " [36].*

В последнем примере в словах автора употреблено Passé Composé, а в прямой речи Passé Simple.

А в следующем примере сочетаются времена, которые принадлежат к разным временным планам.

*C’est, dira Alfred Dreyfus, pour tenir un serment d’enfant qu’il choisira de devenir officier : il avait vu l’Alsace conquise, souffrante, sa familee déchirée et exilée [36].*

Статья **La chronologie de l’Affaire,** относящаяся к жанру encadré, написана в настоящем времени, которое употреблено здесь, чтобы приблизить события столетней давности к настоящему времени.

Что касается интервью, то в нем встречаются предложения различного типа: распространенные, нераспространенные, эллиптические, то есть все те, которые присущи разговорной речи.

*― …Est-ce que ce n’est pas un peu exagéré?*

*― Nullement [36].*

Еще один присущий разговорной речи элемент― неопределенно-личное местоимение **on:**

***On*** *a assisté, en janvier 1898 avec le procès Zola, des foules hurler " A bas des juifs ! " [36]*

В репликах интервьюируемого часто встречаются вопросы, некоторые из них можно отнести к разряду риторических. *Pourquoi le vrai coupable, Esterhazy, a-t-il été acquitté par le conseil de guerre? Qui le protégeait ?[36]*

*En tant que démocrate, au nom de quoi la condamnerait-elle ?[36]*

В статьях часто приводятся выдержки из литературы и прессы по данному вопросу, написанные современниками Дрейфуса. В статьях эти цитаты приведены курсивом.

**2.1.3 Лексико-стилистические особенности**

Надо отметить, что рассматриваемые статьи изобилуют общественно-политической лексикой, неологизмами, военной лексикой.

Так, например, в связи с тем, что Дрейфус был военным, отмечаем тематическую группу слов, хотя эти лексические единицы не всегда могут быть отмечены пометой *воен*.: l’officier, l’Ecole de guerre, stagiaire à l’Etat-major, une armée, Ministère de Guerre, le général, le capitaine, artillerie:

*Je n’étais qu’****un officier d’artillerie*** *qu’une tragique erreur a empêché de suivre son chemin [36].*

*En 1890, il est reçu à* ***l’Ecole de Guerre [36]****.*

***Le lieutenant-colonel*** *Picquart soupçonne* ***le commandant*** *Esterhazy, dont le comportement est suspect [36].*

Также можно выделить тематические группы слов, связанных с юриспруденцией и с "еврейским вопросом":

а) l’affaire, le juge, condemner, déporter, juger, soupçonner, la prison, dégrader, réhabilitation, la Cour de cassation, la décision ;

b) juif, la synagogue, le grand rabbin, confession israélite.

*Mais il est l’héritier d’une* ***bourgeoisie juive*** *qui se croit et se veut parfaitement assimilée. Le fait qu’il soit de* ***confession israélite*** *concerne sa vie, c’set une question intime, de religion, de tradition de famille, dont on n’a pas coutume de parler [36].*

*Le 24 décembre 1894 sur le fondement d’une pièce " secrète " communiquée uniqument* ***aux juges****, Dreyfus est* ***condamné, dégradé et déporté*** *en Guyane [36]*.

Общественно-политическая лексика также представлена широким кругом слов: antimilitaristе, antisémiste, la droite, la gauche, nationalisme, socialisme, la Parti communiste, républicain, antirépublicain :

*Du coup le vieux schéma* ***républicains / antirépublicains*** *a tendu à s’effacer devant le clivage moderne, qui repose sur les enjeux économiques et sociaux [36].*

*Bref le préjugé n’était pas tabou- pas plus que ne l’étaient, au même moment, les outrances de* ***l’anticléricalisme [36].***

*Les juifs ont dû à cette précocité démocratique une " visibilité " qui les a désignés à la vindicte des* ***antisémites [36].***

Надо отметить, что благодаря этому делу в лексическом составе французского языка появились новые слова и выражения. Выше мы уже упоминали, что выражение "Дело Дрейфуса" стало фразеологизмом. Кроме того, появились производные от фамилии этого капитана― dreyfusard и antidreyfusard― эти слова мы встретили в анализируемых публикациях. В "Новом французско-русском словаре" эти слова даются с пометой *ист*. А в словаре Petit Robert указано точное время появления слова в языке ―1899 год.

*Dreyfusard― (de Dreyfus) Partisan de Dreyfus[32].*

Кроме того, в словаре отмечено также слово *dreyfusisme―Polit. position des partisans de Dreyfus.*

Разделение французского общества на два противоборствующих лагеря отражено в анализируемых статьях большим количеством антонимов, многие из которых образованы приставкой anti-: sémitisme-antisémitisme, cléricalisme-anticléricalisme, dreyfusards-antidreyfusards, républicains-antirépublicains, gauche-antigauche, droitе-antidroitе.

―*Seriez-vous d’accord pour dire qu’avant l’Affaire les droites se définissaient comme une* ***anti-gauche****, et qu’après l’Affaire les gauches se sont définies comme* ***anti-droites*** *?[36]*

Мало кто во Франции конца 19 века остался равнодушен к этому делу, это касается и известных политических деятелей, писателей журналистов. В связи с этим в статьях упоминается много имен собственных, например, E.Zola, M.Barrès, L.Daudet (journaliste et écrivain, fils d’A.Daudet), Ch.Régny, E.Drumont и так далее.

Среди стилистических приемов, употребляемых в анализируемых статьях, можно выделить следующие: аллюзия― Don Quichotte; эпитеты: tragique erreur, remarquable ouvrage, terrible destin, la voix sans timbre, juif idéal : hypocrite, lâche, avare, cauteleux, sans pаtrie et ...traître-né.

Таким образом, эти статьи, популяризирующие историю Франции, не насыщены специальной терминологической лексикой, но при этом в них много общественно-политической лексики.

В зависимости от жанра употребляются предложения различных типов, в которых сочетаются порой не сочетаемые времена.

**2.2 Статьи об информационных технологиях**

**2.2.1 Круг научных проблем и вопросов**

информационные технологии охватывают все области нашей жизни. Теперь уже трудно себе представить жизнь без компьютера, Интернета, высокие технологи, которые, как когда-то казалось, могли использоваться только для освоения космоса, сейчас сами активно осваивают нашу жизнь. Нет такой сферы жизни, куда бы еще не пришли высокие технологии: медицина, телевидение, образование, строительство и так далее.

Анализируемые в этой части статьи взяты нами из журналов Label France и Le Point. Статьи относятся как к разным публицистическим жанрам: информационная, информационно-аналитическая, интервью,encadré, так и к различным функциональным стилям: научно-популярные, информационные.

**2.2.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста**

Подача материала по информационным технологиям соответствует тематике. Так, например, в журнале Le Point они печатаются под рубрикой cyberesp@ce, при этом вместо буквы **а** употребляется один из информационных знаков **@** [36]. А в Label France этим же знаком отделяются две статьи: @@@@ (смотри вкладку 2) [33].

Интернет "затягивает" в свои сети все больше и больше людей, которые буквально живут в виртуальной реальности, а в настоящее время даже заключают виртуальные браки. Поэтому, чтобы выразить свои эмоции, не теряя много времени на набор слов, люди придумали определенные знаки― смайлики. В encadré газеты Figaro дается "перевод" к этим символам. Рассматривать эти символы нужно, как бы перевернув картинку вертикально:

:-) je souris..

:-( ça n’est pas drôle...

:-D je rigole franchement

:- ? je fais la moue...

:-x je ne dirai rien...

= :-) je suis un cyberpunk....

@ ;^D Elvis Presley

7:-) Ronald Reagan

+-(:-) le Pape

=):-)= Abraham Lincoln. [34]

В рассматриваемых статьях дается много иллюстраций. Некоторые из них относятся к жанру brève и дают информацию обо всем, что касается этой области буквально в двух-трех предложениях, при этом обязательно даются адреса в Интернете, где можно получить дополнительную информацию:

***Entraide sympa***

*www.apf.asso.fr.*

*Du 24 au 29 janvier, dans 13 villes des Pays de la Loire, l’Association des paralysés de France et France télécom mettent en place des cyberespaces dans lesquels les personnes handicapées vont apprendre aux valides à se servir d’Internet. Une opération pour décloisonner les regards [36].*

**2.2.3 Лексико-стилистические особенности**

анализируемые статьи насыщены **специальной лексикой**. Они представлены как словами, так и словосочетаниями. Эти словосочетания строятся по следующим типам: 1) большая часть имеет следующую структуру существительное + предлог + существительное: *le page d’accueil, une base de données, un forum de discussion, société d’information, accès à l’Internet*; 2) структуру существительное + прилагательное: *courier électronique, le format électronique, réseau informatique.*

*Ce n’est pour le moment qu’une simple* ***page d’accueil****, mais appelée à se developer [36].*

*Cela devrait constituer* ***une base de données*** *d’information et* ***un forum de discussion [36].***

*Je constate que, grâce* ***au courrier électronique****, les gens reviennet à la* ***correspondance écrite****, en retrouvant ses plaisirs [36].*

К **общеупотребительной лексике** можно отнести многие существительные, прилагательные, глаголы, предлоги и так далее. Лексические единицы, имеющие разговорную окрашенность, используются авторами научно-популярных текстов для создания такого повествования, которое было бы понятно неспециалисту. Цель использования таких лексических единиц― приблизить текст к опыту повседневной жизни читателя.

Как известно, периодические издания в первую очередь отражают все изменения, происходящие в языке. Смешение разговорных оборотов с нормативной лексикой и грамматикой, появление новых слов― все это может появляться в прессе, при этом не быть зафиксированным в словарях и грамматиках. Так, в анализируемых нами статьях были найдены сложные слова с первой частью cyber-, которые еще не отмечены в словаре Petit Robert 1979 года издания, и вероятность их появления в энциклопедических словарях такого рода зависит от того, насколько эти слова приживутся в языке.

*Un troisième venerable proposa finalement de créer un comité d’éthique pour surveillerle spotentielles derives de la* ***cyberculture****, ce qui sembla mettre tout le monde d’accord [33].*

*La* ***cybercriminalité*** *est l’un des défis majeurs qu’internet doit affrinter [33].*

*La lutte contre la* ***cyber-exclusion****, c’est la lutte contre l’exlusion tout court.[33]*

*Dans le* ***cyber-monde****, les deux productions très différentes coexistent sans se télescopier.* *[33]*

*La société de l’information sera ce que* ***le cyber-citoyen*** *en fera.[33]*

При этом формант *cyber* может быть написан как слитно, так и раздельно.

Надо отметить, что в рассматриваемых нами статьях как научного, так и научно-популярного стиля, насчитывается большое количество терминологической лексики, множество неологизмов и дериватов. Некоторые из них, как и выше приведенные примеры, могут быть незафиксированы в словаре. Так, например, в словаре Petit Robert 1978 года не зафиксированы слова le net, internaute, le web, site, les smileys. В одной из информационных статей дан глоссарий, в котором дается следующее объяснение слову Интернет: *Internet― acronyme de "international network", réseau international. Réseau informatique mondial né de l’inerconnexion d’une multitude de petits réseau. Grâce à Internet, on peut échanger des messages électroniques, participer à des groupes de discussion, téléchanger des fichier, diffuser des informations, consulter des sites d’entreprises, d’associations, de particuliers, d’organisme culturels etc [36].*

В рассматриваемых статьях нами зарегистрированы такие дериваты, как internaute→ internénette→ internétologie; le Web→ un webzine→ webscane. В некоторых случаях встречаются слова, образованные на основе сокращения: Mpman― un petit ordinateur fonctionnant sous Windows; projet Fing― fondation pour l’Internet nouvelle génération.

Кроме акронима Интернет, можно встретить также такие акронимы, как la netiquette→ net+etiquette.

Также следует отметить частое употребление сокращений в языке статей по информационным технологиям, например: CD, mp2, mp3, CD-ROM, hi-fi, PC, DVD-ROM и так далее. Что касается этимологии специальной терминологической лексики, то в статьях по информационным технологиям много заимствований из английского языка. При этом они могут употребляться наряду с французским аналогом, например:

***Le courier électronique (E-mail)*** *est sans doute l’application la plus connue de l’internet [36].*

*Mais cette tendance concerne tous les intervenants de l’Internet, que ce soient des sites éditoriaux, des publicitaires ou des commerçants* ***en ligne****. / Ils ont choisi une voie originale en ne proposant pas seulement l’intégralité de leurs archives et de tous les sondages publiés en France, mais également une forme de presse* ***on-line*** *[36].*

Кроме того, англицизмы в этой тематике представлены такими словами и выражениями, как: site, Windows, net, Internet, Web, modem, relookage de site, phreaker, trackball, smiley, mail, scanner, Word, Excel и так далее.

Как мы уже ранее упоминали статьи, связанные с информационными технологиями насыщены терминологической и специальной лексикой, однако практически все слова и выражения понятны даже обывателю, так как проникновение информационных технологий в нашу жизнь достигло невероятных размеров. Поэтому в статьях в редких случаях все же дается объяснение того или иного выражения (например, как в одном из приведенных выше примеров, англицизм поясняется в скобках французским вариантом), сноска либо глоссарий.

*Il se profile une "génération clic" qui va remplacer la "génération* ***zapping****"1.*

1. *Le "zapping" désigne le passage rapide et incessant d’une chaîne de télévision à une autre que permet la télécommande.[33]*

*La* ***cybercriminalité1*** *est l’un des défis majeurs qu’internet doit affrinter.*

*1.Utilisation des technologies de l’information et de la communication à des fins délictueuses : piratage et destruction de site internet, vol d’informations sensibles dans les ordinateurs, fabrication et dissémination de virus, saturation de systèmes de meesagerie électronique...[33]*

Glossaire*:* ***Compactage*** *: operation consistant à reduire la taille d’un fichier informatique. C’est sur cette technologie que les grandes firmes de logiciels font actuellement porter d’importants efforts, afin de permettre à de plus grandes quantités d’informations de transiter sur les réseaux.[36]*

Glossaire *:* ***Phreaker****. Pirate informatique spécialisé dans les escroqueries téléphoniques [36].*

Таким образом, в статьях по информационным технологиям употребляется большое количество специальной терминологической лексики, однако эта лексика не требует пояснений и легко воспринимается читателем-неспециалистом, так как информационные технологии прочно заняли свое место в жизни не только специалистов в этой области.

Статьи часто сопровождаются символами, принятыми в общении в чатах.

Большая часть лексики по информационным технологиям английского происхождения, и употребляется как изолированно, так и наряду с французскими эквивалентами.

**2.3 Статьи по биотехнологиям**

**2.3.1 Круг научных проблем и вопросов, освещаемых в прессе**

В мире все еще существует большое количество проблем, которые предстоит разрешить человечеству. Не всегда простые люди бывают в этом согласны с учеными. Так, например, чтобы решить проблему голода ученые предлагают выращивать генетически измененные продукты, которые являются более устойчивыми к болезням и засухе, для решения проблемы бесплодия врачи уже некоторое время применяют зачатие в пробирке, которое, как и клонировании, все еще осуждается церковью.

Конечно, в отличие от информационных технологий, с биотехнологиями вплотную сталкиваются лишь немногие из нас, поэтому и знания в терминологии этой области науки у читателей-неспециалистов не такие глубокие, хотя многие из этих слов на слуху.

**2.3.2 Композиционно-жанровая характеристика и синтаксическая организация текста**

Статьи по биотехнологиям всегда сопровождаются красочными иллюстрациями, коллажами, фотографиями. Практически после каждой статьи даются источники, в которых можно узнать больше по данному вопросу.

В научных статьях редко можно встретить предложения, в которых подлежащее является личным местоимением, заменяющим одушевленное лицо. В научно-популярных же статьях в качестве подлежащего часто выступает неопределенно-личное местоимение **on**:

***On*** *ne le dit pas publiquement [33].*

***On*** *a ainsi mis un terme au phénomène des mères porteuses...[33]*

Немаловажную роль в публицистике играют вопросительные конструкции. В отличие от других функциональных стилей, прежде всего разговорного, где вопросительные предложения выражают, прежде всего, вопрос о предмете или являются переспросом, в газетно-публицистическом стиле они служат для оформления утвердительного, невопросительного сообщения ― риторического вопроса. В публицистике риторические вопросы служат трем целям: 1) реализации воздействующей функции, 2) установлению контакта с адресатом, 3) побуждению адресата к определенным действиям.

*Alors, quand débrancher?[33] Qui doit décider?[33] Que faire face à un cancereux qui hurle pour qu’on l’achève ?[33]*

Часто вопрос звучит и в заголовке статьи:

*Sciences du vivant: la fin du tout-génétique?[33]*

*Quelle réglementation pour les biotechnologies ?[33]*

Возможность проникновения явлений разговорной речи в письменный текст объясняется двумя причинами. Во-первых, особенностями самих явлений разговорной речи, поскольку, как известно, они неоднородны с точки зрения своей потенции проникновения в письменный текст. Во-вторых, особенностями самих письменных текстов, которые― в плане использования разговорных явлений языка― действуют в высшей степени избирательно [18; 126].

В научно-популярных текстах элементы разговорной речи имеют четко обусловленную функциональную направленность. Так, например, лексические единицы, имеющие разговорную окрашенность, используются авторами научно-популярных текстов для создания такого повествования, которое было бы понятно неспециалисту. Цель использования таких лексических единиц― приблизить текст к опыту повседневной жизни читателя:

***Mieux encore****, le fœtus, comme le prématuré, fait la différence entre sa mère s’adressante directement à lui ou parlant à ume tierce personne [33].*

**2.3.3 Соотношение специальных и неспециальных языковых средств выражения**

Статьи о биотехнологиях нами взяты из журнала Label France и газеты Figaro. Статьи в Label France опубликованы в рубриках dossier, science, sciences humaines. Статьи относятся к научному и научно-популярному стилям.

Адресатом научных статей является специалист, носитель научных знаний, с чем и связано своеобразие языкового изложения, употребления стереотипных языковых явлений, терминов, невербальных средств. Целью коммуникации является обмен мнениями, теориями, изложение научных гипотез, идей внутри круга специалистов.

Адресатом же научно-популярных текстов является неспециалист. Целью коммуникации является популяризация науки, изложение основных положений, теорий и идей с разъяснением. В связи с этим в таких текстах наблюдается употребление элементов разговорной речи, разъяснение текстов.

Именно этим можно объяснить то, что в анализируемых нами в этом разделе статьях часто присутствуют сноски, пояснения и глоссарий:

*Un test qui permet de mesurer l’importance de la mémoire olfactive et gustative en confrontant les expériences personnelles des visiteurs aux dernières avancées scientifiqyes, puisque l’existence du "****syndrome de Proust****\*".*

*\*En référience à l’expérience au cœur de son œuvre A la recherche du temps perdu où la dégustation d’une petite madeleine trempée dans du thé ressuscite les souvenirs d’enfance du héros.[33]*

*Glossaire:*

***Gène****: Segment de la molecule d’AND du chromosome, codant une protéine.*

***Génome*** *: Ensemble des gènes d’un organisme présents dans chacune de ses cellules.*

***Séquençage du génome humain*** *: Entreprise de découverte et d’identification des gènes notamment ceux impliqués dans des maladies diversee et de leurs fonctions.etc[33]*

Лексику этих статей можно разделить на специальную (терминологическую) и общеупотребительную. Специальная лексика представлена в основном существительными, прилагательными и глаголами. В словаре эта лексика отмечена пометами *биол****. ovocyte, génétique, cellule, spermatozoïde, clonage, ovulation, clone, gène****; анат.* ***uterus****, , мед*. ***donneur***, ***diagnostic, diabète***. Некоторые термины являются носителями двух помет и в зависимости от этой пометы меняют значение, например:

**fœtus**― *биол*. утробный плод, зародыш, *бот.* завязь [30;466] ;

**synapse―** *анат.* синапс (соединение двух нервных клеток), *биол.* синапсис (сближение клеток) [30;1057].

Были также зафиксированы слова, не отмеченные в лексикографических справочниках: *xénogreffe, biopuce [33]*.

Что касается этимологии терминов, используемых в научно-популярных статьях, то здесь можно выделить три языка происхождения. Самыми многочисленными оказались термины греческого происхождения. В основном это– медицинские термины. Например: *neuroscience, neuroleptique, neurotransmetteur ; psychologique ; thérapie ; échographie ; anomalie ; rythme ; cardiaque ; amblyopie ; antidépresseur* (anti-приставка греческого происхождения) ; *schizophrénie ; lissencéphalie*― слова греческого происхождения;

Следующую группу составляют термины,попавшие во французский посредством английского языка: *insuline*, *tranquillisant―* слова латинского происхождения; *gène, génome; synapse―* слова греческого происхождения.

В третью группу можно отнести термины латинского происхождения: *fœtus; cortex; moléculaire; stimulus; muscle ; influx .*

Отдельно стоит упомянуть некоторые болезни, названные по имени ученых, открывших и описавших их: *maladie Parkinson, Alzheimer.*

*Actuellement, les travaux portent sur la schizophrénie, les dépressions et, bien entendu,* ***les maladies neurodégénératives (Parkinson, Alzheimer****...).[33]*

Немалую роль в формировании тенденций в отборе лексических и синтаксических средств играет избирательный характер в подаче содержательно-фактуальной информации. Данная избирательность объясняется следующими причинами. Во-первых, далеко не каждое научное наблюдение может быть представлено в популярной (облегченной) форме; отсюда― некоторая тематическая узость научно-популярного текста по сравнению с собственно научным текстом. Во-вторых, научно-популярный текст, как правило, показывает готовый результат научного поиска, что связано с намеренным опущением части логических доказательств и аргументации. Наконец, в-третьих, популяризатор должен представить этот результат с помощью минимального числа специальных терминов и терминированных словосочетаний, сделав повествование одновременно доступным и увлекательным [19; 126].

Стремление человека передать как можно больше информации за меньшее время и с помощью малого количества слов приводит к появлению сокращений устойчивых выражений. В научных статьях сокращения, как правило, не объясняются, так как содержание статьи рассчитано на специалиста, который владеет информацией по данному вопросу. В научно-популярных же статьях, целью которых является популяризация науки, научных открытий, сокращения не только расшифровываются, но также объясняются: **OGM**― organisme génétiquement modifiés, **FIV**― fécondation in vitro, **AMP**― l’assistance médicale à la procréation, **DPI**― diagnostic préimplantatoire, **TEP**―tomographie par émission de positions.

*Ce qui était à l’époque un exploit technique s’est depuis largement répendu : pour permettre à des couples stériels d’avoir un enfant, dix mille bébés conçus par fécondation in vitro (FIV) naissent chaque année...[33]*

Среди лексики, употребляемой в научно-популярных статьях, хотелось бы отметить частое использование латинских выражений:

***A contrario****, certains troubles liés à la mutation d’un gène et survenus à la naissance peuvent spontanément, sans aucune intervention, s’espacer et finir par disparaître.[33]*

*Comme on justifie le sexisme par la différence biologique, nous ne partons jamais* ***a priori*** *: nous préférons nous fonder sur le principe intangible d’égalité entre les êtres humains.[33]*

*Ce qui était à l’époque un exploit technique s’est depuis largement répendu : pour permettre à des couples stériels d’avoir un aenfant, dix mille bébés conçus par fécondation* ***in vitro*** *naissent chaque année...[33]*

*...la FIV a généré des dérivés dans certains pays : fécondation* ***post mortem,*** *trafic d’ovocytes...* [33]

Обратимся к другой особенности научно-популярного текста― использованию в нем элементов речевой образности (имеются в виду такие традиционные лексико-стилистические приемы, как метафора, метонимия, сравнение, эпитет и так далее).

*Je pense que le XXIe siècle sera celui du cerveau, comme le XXe a été celui de l’atome et de la biologie moléculaire.[33]*

Оценочный момент появляется в научно-популярных текстах и в связи с анализом высокой степени совершенства того или иного предмета (в широком смысле этого слова). Оценка может иметь и отрицательный характер и передаваться с помощью некоторых прилагательных.

Образное единство создает целостную непротиворечивую картину описываемого явления и, как следствие, легко усваивается и запоминается. Для создания таких метафор и сравнений авторы научно-популярных текстов прибегают либо к повседневному жизненному опыту читателя, либо ссылаются на хорошо известное читателю литературное произведение (аллюзия):

*"Sentez: qu’est-ce que* ***l’odeur de cette madeleine sortant du four*** *évoque pour vous ?" C’est le genre de test sensoriel que l’on peut trouver en déambulant sur les 700m2 de l’exposition Le Cerveau intime. Un test qui permet de mesurer l’importance de la mémoire olfactive et gustative en confrontant les expériences personnelles des visiteurs aux dernières avancées scientifiques, puisque l’existence du* ***syndrome de Prouste.[33]***

*Les ecologists anglosaxons utilisent le surnom de* ***"Franken-food" (aliments Frankenstien)*** *à la place d’aliments transgénétiques [34].*

Часто в научно-популярных статьях используются статистические данные, графики, схемы:

*La palme revient incontestablement au soja qui représentait l’an passé, à lui seul, plus de la moitié* ***(54%)*** *des surfaces plantées en OGM dans le monde, devant maïs* ***(28%),*** *coton* ***(9%)*** *et le colza* ***(9%) [34].***

*La croissance de la mise en culture de variétés transgéniques a été exceptionnelle depuis quatre ans, passant de* ***2,8 millions d’hectares en 1996*** *à près de* ***40 millions d’ha*** *l’an passé...[34]*

Таким образом, в статьях, посвященных биотехнологиям, лексику можно разделить на терминологическую и общеупотребительную. Для популяризации науки авторы стараются приблизить сухой научный язык к читателю (а как упоминалось выше, адресатом является неспециалист), поэтому в статьях этого типа можно встретить глоссарии, сноски, элементы разговорной речи. Для того же, чтобы выдержать научность стиля употребляются некоторые латинские выражения.

**Заключение**

Во введении нами была обозначена тематика статей и указаны источники исследования, один из которых как мы уже указывали, несколько выбивается из ряда периодических изданий, адресованных читателю-неспециалисту. Это статьи по лингвистике и методике преподавания из журнала Le français dans le monde. Проанализировав статьи этой тематики, мы пришли к заключению, что эти тексты следует отнести не к научно-популярному или научно-информационному, а к научному стилю выражения и поэтому их нельзя включить в сопоставительный анализ материалом другой тематики (например, исторической) из других источников, адресованных широкому кругу читателей. Таким образом анализируемые статьи научной тематики в печатной прессе ограничиваются такой тематикой, как

1) история ― дело Дрейфуса,

2) информационные технологии и Интернет,

3) биотехнологии (OGM, клонирование).

Отобранные тексты изучались по одной схеме (независимо от жанра): композиционно-жанровая характеристика, синтаксическое оформление, лексико-стилистические особенности. Тексты статей проанализированы преимущественно с третьей позиции для того, чтобы можно было вынести суждение о соотношении и взаимодействии таких слоев лексики, как специальная (термины), общественно-политическая, общеупотребительная в зависимости от темы, жанра и коммуникативной направленности текста.

Анализ текстов с этой точки зрения показал, что:

статьи, популяризирующие историю Франции, не насыщены специальной терминологической лексикой, но при этом в них много общественно-политической лексики:

*Bref le préjugé n’était pas tabou- pas plus que ne l’étaient, au même moment, les outrances de* ***l’anticléricalisme [36].***

*Les juifs ont dû à cette précocité démocratique une " visibilité " qui les a désignés à la vindicte des* ***antisémites [36].***

* в лексическом составе французского языка появились новые слова и выражения благодаря делу Дрейфуса― dreyfusard и antidreyfusard― эти слова мы встретили в анализируемых публикациях. В "Новом французско-русском словаре" эти слова даются с пометой *ист*. [31;357]. А в словаре Petit Robert указано точное время появления слова в языке ―1899 год.

*Dreyfusard― (de Dreyfus) Partisan de Dreyfus[32].*

* в статьях по информационным технологиям употребляется большое количество специальной терминологической лексики, однако эта лексика не требует пояснений и легко воспринимается читателем-неспециалистом, так как информационные технологии прочно заняли свое место в жизни не только специалистов в этой области.

*Cela devrait constituer* ***une base de données*** *d’information et* ***un forum de discussion [36].***

*Je constate que, grâce* ***au courrier électronique****, les gens reviennet à la* ***correspondance écrite****, en retrouvant ses plaisirs [36].*

* статьи часто сопровождаются символами, принятыми в общении в чатах.
* большая часть лексики по информационным технологиям английского происхождения, и употребляется как изолированно, так и наряду с французскими эквивалентами.

*Mais cette tendance concerne tous les intervenants de l’Internet, que ce soient des sites éditoriaux, des publicitaires ou des commerçants* ***en ligne****. / Ils ont choisi une voie originale en ne proposant pas seulement l’intégralité de leurs archives et de tous les sondages publiés en France, mais également une forme de presse* ***on-line [36]****.*

* в статьях, посвященных биотехнологиям, лексику можно разделить на терминологическую и общеупотребительную. Для популяризации науки авторы стараются приблизить сухой научный язык к читателю (а как упоминалось выше, адресатом является неспециалист), поэтому в статьях этого типа можно встретить глоссарии, сноски, элементы разговорной речи.

***Gène****: Segment de la molecule d’AND du chromosome, codant une protéine.*

***Génome*** *: Ensemble des gènes d’un organisme présents dans chacune de ses cellules. [33]*

* Для того же, чтобы выдержать научность стиля употребляются некоторые латинские выражения.

***A contrario****, certains troubles liés à la mutation d’un gène et survenus à la naissance peuvent spontanément, sans aucune intervention, s’espacer et finir par disparaître [33].*

Две первые позиции анализа оказались не столь яркими и выразительными, как лексико-стилистические особенности. Тем не менее при изучении композиционно-жанровых характеристик текстов приходим к выводу, что:

* разнообразие жанров, используемых в статьях такого рода, разнообразно. Одной теме могут быть посвящены статьи различного типа: интервью, информационная, информационно-аналитическая, encadré, короткие заметки и так далее. При этом используются различные дополнительные средства, такие как иллюстрации, комментарии "на полях", выделение шрифтом. В текстах обычно даются заголовок, подзаголовок, шапка.
* исследуя особенности синтаксического оформления текстов, обнаружили, что различным типам статей присущи различные типы предложений. Так, например, в интервью часто присутствуют элементы разговорной речи, такие как простые предложения, постановка риторических вопросов, использование неопределенно-личного местоимения **on**.

***On*** *ne le dit pas publiquement [33].*

В информационных, информационно-аналитических статьях присутствуют в основном предложения распространенные, сложносочиненные, порою являющиеся целым абзацем.

*Ce qui était à l’époque un exploit technique s’est depuis largement répendu : pour permettre à des couples stériles d’avoir un enfant, dix mille bébés conçus par fécondation in vitro (FIV) naissent chaque année en France, et un million de par le monde [33].*

**Список использованной литературы**

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка.― Л.: 1975.
2. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке.― М.: ВШ.,2004.―248с.
3. Арнольд Н.В. Основы научных исследований по лингвистике.― М.: Высшая школа, 1991.―140с.
4. Балли Ш. Французская стилистика.― М.:1961.
5. Бесе Б.де. Терминология и стандартизация// Международный симпозиум "Теоретические и методологические вопросы терминологии".― М.: 1979.
6. Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. стилистика газетных жанров.― М.:1978.
7. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология.― М., 1977.
8. Гак В.Г. Беседы о французском слове.―М.,1966.
9. Гальперин И.Р. текст как объект лингвистического исследования.― М.: Наука, 1981. ―139с.
10. Долинин К.А. Стилистика французского языка.― Л.: 1978.
11. Капанадзе Л.А. О понятиях "термин" и "терминология".― М.: 1965.
12. Кожина Н.Н. Стилистика русского языка. Учебник для студентов пединститутов.― М.: Просвещение, 1983.
13. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка.― М.: Высшая школа, 1991.―160с.
14. Левит З.Н. Очерки по лексикологии современного французского языка.― М.: ВШ, 1969.―78с.
15. Лейчис В.М. О некоторых современных способах словообразования// Особенности словообразования в терминосистемах и литературной норме.― Владивосток: 1983.
16. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов.― М.: 1982.
17. Никольская Е.К., Гольденберг Т.Я. грамматика французского языка.― М.: Высшая школа, 1982.―367с.
18. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика.― М.: Высшая школа, 1989.―182с.
19. Разинкина Н.М. Об устойчивости функционального стиля// Вопросы языкознания. 1986.№4― с.114-120
20. Рахматулаева Т.Г. К вопросу об интерпретации текстов газетно-журнальных публикаций. // актуальные проблемы филологии и лингвистики: Сборник научных трудов.― Владикавказ: изд-во СОГУ, 2002.―с.104-111.
21. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология.― М.: 1959.
22. Сорокина Е.Н. Особенности употребления безглагольных конструкций в научно-гуманитарном тексте// Филологические науки. 1982―№4― с. 49-54.
23. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики.― М.: 1975.
24. Султанов А.Х. Об отношении научных терминов к общеупотребительной лексике// Типы коммуникации и содержательный аспект языка.― М.: 1987.
25. Филин Ф.П. Научно-техническая революция и функционирование языков мира.― М.: 1977.
26. Фомина М.И. Лексикология.― М.: Высшая школа, 1990.
27. Чепракова Т.А. Жанровые характеристики научного гуманитарного текста// актуальные проблемы филологии и лингвистики: Сборник научных трудов.― Владикавказ: изд-во СОГУ, 2002.―с.36-45.
28. Чепракова Т.А. Жанрово-стилистические и типологические характеристики научного текста// Автореферат диссертации кандидата фил.наук.― Нальчик, 2003.
29. Théorie de grammaire française. Receuil de textes./Сост. Абросимова Т.А.― Л.: Просвещение, 1972.―247с.

Словари и источники

1. Большой русско-французский словарь/ Щерба Л.В., Матусевич М.И., Никитина С.А. и др.― М.: Рус.яз., 2000.― 561с.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь.― М.: изд-во "Русский язык", 2002.―1198с.
3. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française par P.Robert.― Paris, 1979.―2173p.
4. Label France.#41,49,38,39,43.
5. Le Figaro. Février,1998.; Avril,2000
6. Le français dans le monde. #304, 306.
7. Le Point. 12.03.1994.#1121. ; 08.10.1994. #1151; 10.01.1998#1321. ; 24.01.1998#1323 ; 21.03.1998. #1331. ; 28.03.1998.#1332. ; 27.06.1998.#1345. ; 04.07.1998.#1346. ; 18.07.1998 #1348. ; 29.08.1998. #1354